

Инновации, технологии

УДК: 81'25:821.511.113(=511.113)=661.1(045)

Б. Балясный

ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДВУЯЗЫЧНОЙ КНИГИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ. ОПЫТ ТРАДИЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ И ИННОВАЦИОННОГО КУРСА ELU¹



Методика обучения мастерству перевода методом «обучайся, переводя» не нова, но от этого не становится менее продуктивной. Преподаватели-переводоведы знают, что входящие в стандартный курс теории перевода дисциплины весьма сложны для восприятия, потому некоторые из них стараются сделать процесс обучения более творческим. Ранее нашей Литературно-переводческой школой-студией уже были подготовлены и выпущены двуязычная (эстонско-русская) детская книга «Loe veel! – Почитай ещё!» и двухтомник «Эстонский писатель-шестидесятник», в которые вошли переводы поэтических, прозаических и драматических произведений представителей «кассетного поколения» эстонской литературы². Уже давно возникла необходимость выпустить книгу сказок народов Эстонии на эстонском (государственном) языке и русском – самом распространенном на сегодняшний день языке межнационального общения на постсоветском пространстве. Это оказалось возможным благодаря появлению в расписании Таллиннского университета инновационных и междисциплинарных курсов ELU. Цель проекта – создать книгу, которая познакомит детей и их родителей со сказками народов, проживающих в Эстонии. Этим были обусловлены и задачи проекта: выяснить, сколько и каких национально-культурных обществ зарегистрировано в Эстонии, выбрать по одной сказке каждого из народов, выполнить предварительную подготовку и выпустить сборник. Актуальность проекта обусловлена тем, что в нем задействована широкая аудитория. Перед студентами различных специальностей ставились новые рабочие задачи, успешное выполнение которых повышало качество знаний.

Ключевые слова: перевод, обучение, осмысленность, переводоведение, мультикультурность, междисциплинарность, инновация, интерактивность, команда.

DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-4-721-727

В настоящей статье речь пойдет не столько о переводе, сколько об обучении ему. Методика обучения мастерству перевода методом «обучайся, переводя» не нова, но от этого не становится менее продуктивной, а вопросы интеграции давно стали неотъемлемой частью любого мультикультурного общества. Им посвящено немало исследовательских работ [Chesterman 2000, 135-146]; [Schäffner 1998, 117-134] и др.

После восстановления независимости в Эстонской Республике сложилась беспрецедентная ситуация: большая часть не владеющего эстонским языком населения к этому моменту уже пребывала (в том числе и родилась) в стране. Принятая программа многоуровневой (как лингвокоммуникативной, так и социально-экономической) интеграции русскоязычного населения оказалась нацеленной исключительно на изучение эстонского языка (например, в рамках программы PHARE³ стали осуществляться такие проекты как: курсы языкового погружения, детские языковые лагеря, отправка русскоязычных детей в эстонские семьи на хутора и т.д.). При всей первостепен-

¹ ELU переводится с эстонского как жизнь, но это аббревиатура (Erialasid Lõimiv Uuendus, переводится как Специальная Интеграция Инноваций).

² В 60-ые годы книги, точнее тоненькие карманного формата книжечки молодых писателей называли кассетами и выпускали, складывая по несколько таких книжечек-кассет в картонные коробки. Позднее эстонские литературоведы для обозначения этого поколения писателей стали называть их «кассетным поколением».

³ Первоначально созданная в 1989 году как программа «Польша и Венгрия: помощь в реструктуризации их экономики». Poland and Hungary: Assistance for Restructuring their Economies (PHARE). Программа FARE (Phare) является одним из трех инструментов подготовки к вступлению, финансируемых Европейским Союзом для оказания помощи странам-кандидатам из Центральной и Восточной Европы в их подготовке к вступлению в Европейский Союз. Phare в переводе с французского означает маяк. (<https://en.wikipedia.org/wiki/Phare>).

ной важности проводимых мероприятий часто забывалось, что интеграция заключается не только в освоении государственного языка, но и в сохранении этнических различий всех народов, живущих на территории одного государства. Ежегодно в Эстонской Республике выходят десятки книг, написанных на русском языке и переведенных на него, и это не только учебники. Однако качество переводов порой весьма невысоко.

В. Н. Комиссаров отмечал: «В процессе обучения переводу должны изучаться не способы перевода используемого учебного материала (текста, высказывания, слова), а методы решения типичных переводческих задач и стратегия поиска индивидуальных творческих решений, что заставляет учащегося обращаться к разным вспомогательным источникам, волей-неволей пропускать через себя больше разносторонней информации» [Комиссаров 2001, 323-325].

Переводоведение – далеко не самая простая дисциплина, поэтому и возникла мысль о целесообразности введения в процесс обучения элементов игры и практической осмысленности: обучение должно заканчиваться не только дипломной работой, но и чем-то предметно-доступным для потенциального читателя, например, статьёй, а ещё нагляднее – книгой, подготовленной при непосредственном участии обучающихся.

Преподаватель должен обладать качествами, свойственными подвижникам, ведь личность наставника играет одну из главных ролей для достижения цели обучения. По мнению выдающегося переводоведа Питера Ньюмарка, 65% успеха в подготовке будущих переводчиков зависит от личности преподавателя, 20% – от структуры курса и 15% – от учебного материала [Newmark 1981]. Следовательно, профессиональной компетенции преподавателей перевода следует уделять особое внимание.

Представлялось логичным, что занятия переводом как в эстонских, так и в русских школах могут сблизить учеников (эстонцев и неэстонцев). Учащиеся смогут развивать лингво-культурное сотрудничество между школами (например, проводить совместные литературные вечера, на которых эстонцы смогут выступать с переводами произведений русской литературы, а неэстонцы – произведений эстонской литературы; организовывать совместные олимпиады, викторины и т. д.). Это способствует развитию терпимости и уважения к другой культуре. Такие эксперименты существуют по сей день: например, во французском лицее Таллинна несколько лет назад проводился конкурс на лучший перевод стихотворений А. Пушкина на эстонский язык, а Центр Народной Культуры Пярнумаа (Pärnumaa Rahvakultuuri Keskselts), отмечая 200-летнюю годовщину со дня рождения Ганса Христиана Андерсена, провел литературный конкурс «По следам Ганса Христиана Андерсена» среди живущих в Эстонии учащихся иноязычных школ. **Неэстоноязычные** дети писали **на эстонском языке** сказки, эссе, стихи, рассказы посвященные творчеству Г. Х. Андерсена [Прибыльская 2005]. Конкурс проводился с целью повысить интерес к эстонскому языку.

Будучи профессиональным переводчиком и имея опыт академического (университетского) и специфического (работа литературным консультантом Союза писателей Эстонии, проведение занятий на различных курсах, в литературных кружках) преподавания, автор статьи предпринял попытку организовать подготовку литературных переводчиков. Для такого нестандартного решения было три причины:

- 1) в рамках университетских учебных программ подготовка литературных переводчиков не предусмотрена;
- 2) помимо студентов литературным переводом хотели заниматься бывшие студенты и школьники;
- 3) желающие учиться представляли собой неоднородную группу, различаясь по уровню владения эстонским и русским языками, наличию / отсутствию переводческих навыков, месту проживания (в разных населенных пунктах Эстонии).

Поэтому потребовалось создать своеобразное «неакадемическое образование», достаточно мобильное и состоящее из разных групп. Тогда возник проект «Литературно-переводческая школа-студия», который был одобрен и реализован при финансовой поддержке фонда «Капитал культуры Эстонии» (Eesti Kultuurkapital).

В первый год обучения теоретические и практические занятия носили исключительно учебный характер. Но позднее, когда были усвоены теоретические и практические азы художественного перевода, возникла идея повернуть занятия в более конкретное русло, а именно – подготовить и выпустить двуязычную (эстонско-русскую) детскую книгу под девизом «Молодые – маленьким!» [Балясный 2005, 96-108]. Обложка и иллюстрации тоже были выполнены детьми; они не стилизованы «под детский рисунок», как может показаться.



Позже ученики студии решили взяться за проект, более созвучный их возрасту, – «Эстонский писатель-шестидесятник». Было подготовлено пять, а выпущено два одноименных сборника, в которые вошли переводы поэтических, прозаических и драматических произведений представителей «кассетного поколения» эстонской литературы (Эстонский писатель-шестидесятник-1 2007; Эстонский писатель-шестидесятник-2 2009).

«Эстонская литература (как и другие европейские литературы) во время Второй мировой войны понесла большие потери. Но уже в конце 1950-х – начале 1960-х, когда в общественной жизни наметились признаки оттепели, эстонская литература оживилась. Об этом довольно подробно в предисловии к 1 тому написал Матс Траат – представитель «кассетного поколения», заслуженный писатель ЭССР, эстонский поэт, прозаик, драматург, сценарист [*Балясный (сост.)* 2007, 3-5]. В двухтомник «Эстонский писатель-шестидесятник» вошли следующие авторы: Эллен Нийт, Пауль-Эрик Руммо, Матс Траат, Арви Сийг, Энн Ветемаа, Линда Рууд, Александер Сууман, Яан Каплинский, Хандо Руннель, Рудольф Риммель, Вийви Луйк, Николай Батулин, Андрес Эхин, Мати Унт, Арво Валтон, братья Юло и Юри Туулики и др.

К писателям-шестидесятиникам относились по-разному. Когда в 1990-е стали оценивать все прошедшее с позиции постмодернизма, заговорили даже о том, что лучше бы «золотых 1960-х» не было, это облегчило бы определение кривых развития эстонской литературы. Но писателей-шестидесятников нельзя оставить за пределами исторического и литературного процесса, тем более что некоторые из них пишут и поныне. Без их произведений представление об эстонской, европейской, и даже мировой литературе было бы неполным. Поэтому книги этих писателей не должны быть обделены вниманием и русскоязычных читателей (в первую очередь проживающих на территории Эстонии). Выпущенные переводные книги – это своеобразный срез работ молодых переводчиков. Отметим, что представленным в книге переводчикам по столько же лет, сколько было авторам тогда, 40 лет назад. По словам Матса Траата, эти книги «являются символическим рукопожатием во времени и истории – уже в другой культурной ситуации и на другом языке» [*Балясный (составитель)* 2007, 5].

В предыдущих проектах объектом внимания молодых переводчиков была эстонская литература и её перевод только на русский язык. Эстония – многонациональная страна, и каждый народ имеет свое литературное наследие. Так возникла идея выпустить книгу сказок народов Эстонии на эстонском (государственном) и русском – одном из основных языков межнационального общения в постсоветском пространстве. Это оказалось возможным благодаря появлению инновационных и междисциплинарных курсов ELU в расписании Таллиннского университета. Подготовка и выпуск книги – междисциплинарное занятие, но состав участников был неоднородным: филологи, журналисты, педагоги, арт-терапевты, логопеды, художники и многие другие.

Феномен двуязычной книги продолжает привлекать исследователей, т.к. она остается актуальной и востребованной в таких гуманитарных направлениях как:

- 1) подготовка переводчиков и компьютерный перевод;
- 2) параллельный научный перевод как повышение достоверности;
- 3) учебные тексты по сопоставительной стилистике и т.п.;
- 4) учебные тексты в преподавании языков;

5) тексты (включая детскую литературу) для бытового общения на двух языках в условиях определенной культурной политики (мультикультурализм и бикультурализм, интеграция, социальная педагогика и т.п.).

Группе студентов разных специальностей и курсов предстояло подготовить и выпустить в свет двуязычную электронную книгу, которая познакомит читателей с небольшой частью фольклорного наследия народов, живущих в Эстонии.

Если в предыдущих проектах участники не делились на группы, потому что каждый из них переводил тексты только с эстонского языка на русский или редактировал такие переводы, то в новом проекте участники естественным образом разделились на 3 группы:

- 1) переводчики на эстонский язык и редакторы переводов на эстонский язык;
- 2) переводчики на русский язык и редакторы переводов на русский язык;
- 3) художники-дизайнеры-верстальщики (без разделения по языковому признаку).

При этом каждый участник проекта руководствовался и собственными профессиональными интересами. Так, учителя (нынешние и будущие) детских садов и начальных классов школ, а также учителя рисования и арт-терапевты смогли использовать книгу (либо её части) на занятиях. Но и для

будущих филологов (в том числе переводчиков, редакторов) работа над книгой стала серьезным практическим опытом.

Иржи Левый отмечал, что «все виды перевода – устный, научный, художественный – объединены прежде всего общими проблемами, вытекающими из различия языков, а затем проблемами техническими, психологическими и другими, встающими в связи с расшифровкой исходного текста и передачей информации на другом языке. Однако эти общие элементы переводческого труда носят во всех трех видах перевода разный характер, поскольку каждый вид перевода преследует свою цель» [Левый 1974, 32].

Целью проекта было создать книгу, которая познакомит детей и их родителей со сказками народов, проживающих в Эстонии. Например, помимо русской и эстонской сказок в книге представлены грузинская, украинская польская, китайская, белорусская, башкирская, греческая, удмуртская, аварская и многие другие. Предполагалось, что книга поможет детям не только лучше освоить эстонский и русский языки, но ещё понять некоторые культурные особенности представителей разных народов и их причастность к жизни страны.

Для достижения цели были поставлены задачи:

- выяснить, сколько и каких национально-культурных обществ зарегистрировано в Эстонии;
- отобрать по одной сказке каждого из народов, выявленных при выполнении предыдущего пункта;
- перевести или найти их переводы на эстонский и русский языки;
- обеспечить соблюдение авторских прав переводчиков;
- составить и отредактировать сборник;
- подготовить иллюстрации и обложку сборника;
- выполнить вёрстку сборника;
- подготовить сайт и разместить на нём сборник;
- провести поэтапную пиар-компанию;
- подготовить и провести презентацию сборника;
- осветить выпуск сборника в эстонских и международных СМИ.

Проект по подготовке и выпуску двуязычной книги *Eesti rahvaste muinasjutud* – «Сказки народов Эстонии» (2020), помимо поистине бесценной практики овладения навыками переводческой и редакторской работы (но и работ, сопутствующих основному процессу), призван помочь в решении по крайней мере ещё двух задач:

- 1) дать почувствовать маленьким жителям Эстонии, что о них заботятся, проявляя интерес к их родным литературам;
- 2) их ненавязчиво обучают эстонскому языку на самом удобном для их возраста материале.

Приведённый выше список задач подтверждает заявленную ранее интердисциплинарность проекта; более того, студенты разных дисциплин, интересующиеся теми или иными этапами работы, были приглашены в команду проекта на порой непривычные роли. Это могли быть и филологи, и журналисты, и художники, но мы были рады и всем остальным: интерес к работе – лучший стимул для качественного её выполнения.

В проекте использовались как классические, так и инновационные приёмы современного издательского дела. Учитывая, что сегодня все (в том числе и дети) читают гораздо меньше, чем раньше, мы провели небольшое социологическое исследование с целью улучшения качества работы, что сказалось и на её результатах.

Подобные проекты могут стать чрезвычайно актуальными в современную мультикультурную эпоху, поскольку требуют междисциплинарного подхода. Занятия актуальны в современном эстонском контексте и, следовательно, нуждаются в популяризации, поскольку пока не принимают заметного участия в текущих гуманитарных и социальных исследованиях, которые отвечали бы на поставленные нами вопросы.

Актуальность этого проекта заключается в том, что более широкая аудитория (студенты различных дисциплин) была задействована в работах, которые ранее им не предлагались; соответственно, оправдались надежды на получение новых знаний, умений и навыков.

Именно цель определяет подход к переводу. Под подходом в данном случае понимается совокупность методов, способов, приемов рассмотрения предмета исследования (в нашем случае – перевода). Иными словами, подход – это целевая установка. Но к переводам различных литературных текстов (например, эссе, детектив, пьеса, басня и т.д.) следует подходить по-разному.



Е. Г. Эткинд отмечал: «Нет и не может быть универсального критерия для оценки верности перевода оригиналу. Верность – понятие непостоянное, меняющееся в зависимости от того, к какому виду поэзии относится переводимая вещь» [Эткинд 1963, 42]. Сказанное, естественно, относится не только к поэзии: любое занятие, предполагающее оценку результата, не может обойтись без критериев. А текст сказки и вовсе можно назвать условно поэтическим, так как ему свойственны все особенности поэтического текста. «Сказка – один из основных жанров устного народно-поэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое художественное произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел». Сказку называют и одним из видов устной прозы, отсюда и идет разнобой в определении ее жанровых особенностей [Кожевников, Николаев 1987, 383]. Впрочем, мы предпочли относиться к сказочному тексту, как к поэтическому.

Еще в ходе занятий школы-студии был выработан (а в настоящем проекте подтвержден) следующий перечень критериев оценки перевода (не претендующий на универсальность):

- 1) ни один критерий не может быть единственным;
- 2) критерии перевода определяются жанром произведения и техникой исполнения;
- 3) от верно / неверно выбранных критериев во многом зависят как возникающие потери, так и возможные их компенсации;
- 4) в процессе работы над переводом критерии неоднократно пересматриваются и уточняются (корреляция);
- 5) перевод всегда кому-то адресован, и переводчик должен знать адресата.

Полезность проекта для начинающих переводчиков, редакторов, верстальщиков и иллюстраторов заключалась в приобретении бесценного опыта и применении на практике полученных за время учебы в университете знаний, что, безусловно, пригодится им в дальнейшей творческой деятельности. Полезным стал и приобретенный опыт работы в команде.

Отбором сказок занимались сами участники проекта. На весь проект (включая отчет о проделанной работе) был отведен только один семестр, поэтому перевести и включить в издание сказки представителей всех народов нашей страны не представилось возможным. Студенты переводили эти произведения с русского языка на эстонский и с эстонского на русский, потому что среди участников проекта не нашлось достаточного количества носителей других языков, на которых написано большинство оригинальных сказок. Пришлось нарушить главный принцип переводческого искусства – переводить с языка оригинала. По той же причине студенты перевели только часть сказок, а остальные переводы были выполнены ранее другими переводчиками. Можно заметить, что эстонские и русские версии сказок не всегда совпадают по объёму. Это происходит потому, что в одних случаях переводчик объясняет не вполне понятные места, а в других опускает, если не видит в этом ущерба для содержания.

Поэтому перед нашими переводчиками стояли следующие задачи: во-первых, «в первом приближении» познакомить аудиторию с наследием разных народов и, во-вторых, предоставить возможность студентам разных специальностей в рамках командной работы поучаствовать во всех этапах издательского процесса, пусть и ограниченного во времени. Несмотря на это, были достигнуты определённые результаты, работа оказалась полезной и интересной для всех участников.

Книга адресована в первую очередь юным читателям, но и взрослый сможет почерпнуть информацию о быте самых разных народов, их нравах, взаимоотношениях с животными и т.д.

После публикации книги каждый участник проекта описал свои ощущения: какой работа представлялась ему до начала проекта, какой она оказалась, какие поправки пришлось сделать с учётом работы в команде, чему он научился, и как проделанная работа может помочь в дальнейшей деятельности.

Новое направление в обучении и приобщении к переводу оказалось интересным для всех участников проекта ещё и потому, что:

- 1) была отработана ещё одна нестандартная методика обучения переводу;
- 2) ещё несколько потенциальных переводчиков обучены и приобщены к практической деятельности;
- 3) выпущена содержательно разнообразная и полезная детская книга;
- 4) мультикультурность оказалась «мультиинтересной»;
- 5) проект выглядит жизнеспособным и может быть продолжен в предложенном виде (у каждого из представленных в книге народов есть и другие произведения небольшого формата:

не только сказки, но и стихи и т.д.). Интересна также возможность сотрудничества с переводчиками на языки представленных народов.

Все этапы подготовки и выпуска электронной книги *Eestirahvaste nelikümmend muinasjuttu* – «Сорок сказок народов Эстонии» были проведены в сети Facebook. Там можно ознакомиться с самой книгой, этапами её обсуждения и подготовки, а также с обратной связью [<https://docs.google.com/presentation/d/1UzyVR6-1pIHvdoLkvt6B0LHB5nxCECVjHosAccqWRo/edit#slide=id.p>].

ЛИТЕРАТУРА

- Балясный Б. И.* Семиотические аспекты перевода и прикладное переводоведение. Таллинн: TLÜ Kirjastus, 2005. 140 с.
- Кожевникова В. М., Николаева П. А.* Сказка. Литературный энциклопедический словарь. М. : Сов. Энциклопедия, 1987. 752 с.
- Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. М.: «ЭТС», 2001. 431 с.
- Левый И.* Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 394 с.
- Прибыльская Л.*: О великом сказочнике на эстонском языке // Газета «Молодежь Эстонии». 09. 08. 2005
- Эстонский писатель-шестидесятник-1: сборник / Сост.: Б. И. Балясный. Таллинн : BRI & Ко, 2007. 256 с.
- Эстонский писатель-шестидесятник-2: сборник / Сост.: Б. И. Балясный. Таллинн: BRI & Ко. 2009. 260 с.
- Эткинд Е. Г.* Поэзия и перевод. Л.: Советский писатель, 1963. 430 с.
- 40 сказок народов Эстонии. URL: <https://docs.google.com/presentation/d/1UzyVR6-1pIHvdoLkvt6B0LHB5nxCECVjHosAccqWRo/edit#slide=id.p> (дата обращения: 10.02.2021)
- Loe veel! – Почитай ещё!* : Сказки, занятные рассказы и стихи для детей / Сост.: Б. И. Балясный. Таллинн: BRI & Ко, 1999. 232 с.
- Chesterman A.* 2000. Empirical Research Methods in Translation Studies. P. Jauhola, O. Järvi, D. Wilske (eds). Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI: n julkaisut, 26.
- Newmark, P.* Approaches to Translation. Oxford, 1981.
- Schäffner CH.* (ED). 1998. Translation and Quality. Clevedon, Philadelphia a.o.: Multilingual matters Ltd.

Поступила в редакцию: 15.08.2022

Балясный Борис Исаакович,
доктор философии по семиотике и культурологии, лектор
Таллиннский университет.
Narva mnt 25, 10120 Tallinn, Estonia
boribal@hotmail.com

B.I. Baljasnyj

FEATURES OF THE CREATION AND USE OF A BILINGUAL BOOK IN THE EDUCATIONAL PROCESS. EXPERIENCE OF TRADITIONAL CLASSES AND INNOVATIVE ELU⁴ COURSE

DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-4-721-727

The “learn by translating” method of teaching translation skills is not new, but this does not make it any less productive. Translation teachers know that the disciplines included in the standard translation theory course are very difficult for students to understand, so some of them try to make the learning process more creative. Earlier, our Literary and Translation School-Studio prepared and published a bilingual (Estonian-Russian) children's book “Loe veel! - Read more!” and a two-volume book “Estonian Writer of the Sixties”, which included translations of poetic, prose and dramaturgical works of representatives of the “cassette generation” of Estonian literature⁵. It has long been necessary to publish a book of fairy tales of the peoples of Estonia in the Estonian (state) and Russian (still the most common language of inter-

⁴ ELU is translated from Estonian as life, but it is an abbreviation (Erialasid Lõimiv Uuendus, translated as Special Innovation Integration).

⁵ In the 60s, books, or rather thin pocket-sized little books by young writers, were called cassettes and were released by folding several such cassette books into cardboard boxes. Later, Estonian literary scholars began to refer to this generation of writers as the “cassette generation”.



ethnic communication in the post-Soviet space) languages. And this was made possible thanks to the addition of innovative and interdisciplinary ELU courses to the schedule of Tallinn University. The aim of the project was to create a book that would introduce children and their parents to the fairy tales of many peoples living in Estonia.

This was also the reason for the objectives of the project: to find out how many and which national cultural societies are registered in Estonia; select one fairy tale of each of the peoples; prepress and release the collection. The relevance of the project lies in the fact that a wider audience - students of various specialties - was involved in work that they had not previously been offered to do, respectively, the existing hopes for obtaining a new quality of study were justified.

Keywords: translation, learning, meaningfulness, translation studies, multiculturalism, interdisciplinarity, innovation, interactivity, team.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2022, vol. 16, issue 4, pp. 721–727

REFERENCES

Baljasnyj B. I. Semioticheskiye aspekty perevoda i prikladnoye perevodovedeniye [Semiotic aspects of translation and applied translation studies]. Tallinn, TLÜ Kirjastus. 2005. 140 p. In Estonian

Baljasnyj B. I. (compiler). Estonskiy pisatel'-shestidesyatnik-1 [Estonian writer of the sixties-1, collection]. Tallinn, BRI & Ko. 2007. 256 p. In Estonian

Baljasnyj B. I. (compiler). Estonskiy pisatel'-shestidesyatnik-2 [Estonian writer of the sixties-2, collection]. Tallinn, BRI & Ko. 2009. 260 p. In Estonian

Etkind E. G. Poeziya i perevod [Poetry and translation]. Leningrad. Soviet writer. 1963. 430 p. In Russian

Komissarov V. N. Sovremennoye perevodovedeniye [Modern translation studies]. Moscow, "ETS". 2001. 431 p. In Russian

Levyj I. Iskusstvo perevoda [The art of translation]. Moscow, Progress. 1974. 394 p. In Russian

Kozhevnikova V. M., Nikolaeva P. A. Skazka. Literaturnyy enciklopedicheskiy slovar' [Fairy tale. Literary encyclopedic dictionary]. Moscow, Sov. Encyclopedia. 1987. 752 s. In Russian

Chesterman A. 2000. Empirical Research Methods in Translation Studies. P.Jauhola, O.Järvi, D.Wilske (eds). Erikoiskielet ja käänteoria. VAKKI:n julkaisut, 26.

Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.

Schäffner CH. (ED). 1998. Translation and Quality. Clevedon, Philadelphia a.o.: Multilingual matters Ltd.

Pribilskaya L.: 2005 About the great storyteller in Estonian. Tallinn: Youth of Estonia newspaper, 9 August. [<https://docs.google.com/presentation/d/1UzyVR6-1pIHvdoLkvt6B0LHB5nxCECVjHosAccqWRo/edit#slide=id.p>]

Received 15.08.2022

Baljasnyj Boris Isaakovich,
PhD in semiotics and cultural studies, lecturer
Tallinn University.
Narva mnt 25, 10120 Tallinn, Estonia
boribal@hot.ee